

E

BALNEARIOS

La calidad de las aguas de esta zona peninsular ha hecho posible que se convirtiera en uno de los primeros productores y embasadores de aguas minerales de todo el continente. Esas mismas propiedades de sus aguas hicieron que a partir de mediados del siglo XIX, cuando el fenómeno del balnearismo se extendió por toda Europa, se edificaran diversos balnearios en las poblaciones más afortunadas históricamente por las propiedades benéficas de sus manantiales. Aún actualmente podemos gozar de las ventajas de un descanso saludable en los tres balnearios que continúan funcionando, afiliados a l'Associació catalana de la propietat balneària.

La calidad de las fuentes de **Santa Coloma de Farners** propiciaron en el siglo XIX la construcción del balneario **Termes Orion**. **Termes Orion** está rodeado de un gran bosque en el centro del cual se encuentra el edificio con una espléndida terraza de columnas en el más puro estilo neoclásico.

Caldes de Malavella es el pueblo donde funcionan los otros dos, el balneario **Vichy Catalán** y el balneario **Prats**. **Caldes de Malavella** es famosa por sus manantiales de agua caliente desde tiempos de los romanos, que construyeron unas termas. A partir de la creación de los balnearios, el pueblo se reestructuró y se construyeron jardines, parques y paseos destinados al ocio vacacional. El balneario **Vichy Catalán** es de estilo modernista, con notables elementos de influencia islámica.

F

BALNEAIRES

La qualité des eaux de cette zone de la péninsule a permis qu'elle devienne une des premières pour la production et la mise en bouteille des eaux minérales du continent. Ces propriétés des eaux firent qu'à partir du XIXe siècle, quand le phénomène du thermalisme s'étendit en Europe, on construisit des stations thermales dans les localités les plus concernées par les propriétés salutaires des sources. Actuellement, nous pouvons encore jouir des avantages d'un repos réparateur dans les trois centres qui continuent à fonctionner, affiliés à l'Associació Catalana de la Propietat Balneària.

La qualité des sources de **Santa Coloma de Farners** fit que l'on construisit au XIXe siècle la station **Termes Orion**. **Termes Orion** est entouré d'un grand bois au centre duquel se trouve l'édifice avec une splendide terrasse aux colonnes du plus pur style neoclassique.

Caldes de Malavella est le village où fonctionnent les deux autres centres **Vichy Catalán** et **Prats**. **Caldes de Malavella** est célèbre pour ses sources d'eau chaude depuis le temps des romains. A partir de la création des balnéaires le village se restructura et l'on aménagea des jardins, des parcs et promenades destinés aux loisirs. Le balnéaire **Vichy Catalán** est de style moderniste avec des éléments d'influence islamique.

GB

SPAS

The high quality of our mineral springs in this part of the Spanish peninsula is the reason why so much mineral water is bottled here. The same water conditions led to the building of several spas, at a time when they started to become increasingly popular all over Europe. Nowadays we can have a pleasant stay at any of the three spa hotels still in use in Girona's province, all of them members of the «L'Associació Catalana de la Propietat Balneària».

The quality of the mineral springs in **Santa Coloma de Farners** is excellent. **Termes Orion**, a well-known spa hotel, lies amidst pleasant woodlands. It's a splendid neo-classical building with a large colonnaded terrace.

Caldes de Malavella is the location for the other two spa hotels: **Vichy Catalán** and **Prats**. **Caldes** has been famous for its hot springs since Roman times. The Romans were the first ones to build baths there. Due to the construction of spa hotels **Caldes** changed its infrastructure and gardens and parks were laid out, offering pleasant holidays to its customers. The spa hotel **Vichy Catalán** is built in the Modernistic Style, but showing some Moorish influence.

D

KURORTE

Die vorzügliche Qualität unserer Quellwässer ist die Grundlage vieler bedeutenden Mineralwasser-Abfüllbetriebe. Diese gleiche Wasserqualität führte ab Mitte des letzten Jahrhunderts, zu einer Zeit in der in ganz Europa viele Kurorte entstanden, zum Bau von vielen Kuranlagen an den Orten, wo die Heilmöglichkeiten des Wassers am besten waren. Auch heute noch kann man einen erholsamen Urlaub an den drei Kurorten verbringen, die heute noch in Betrieb sind. Alle drei sind Mitglieder des Vereins l'Associació Catalana de la Propietat Balneària.

Die Wasserqualität der Brunnen in **Santa Coloma de Farners** machten im 19. Jht. den Bau des Kurhauses **Termes Orion** möglich. Das im Neoklassischen Stil erbaute zentrale Gebäude, mit einer von Säulen bestückten vorliegenden grossen Terrasse, liegt inmitten eines Waldes.

In **Caldes de Malavella** befinden sich die beiden anderen Kuranlagen: **Vichy Catalán** und das Kurhaus **Prats**. **Caldes de Malavella** war schon zur Zeit der Römer, die hier ein Thermalbad gründeten, bekannt. Nach dem Bau der Badeanlagen wurden auch Parks und Spazierwege zur Erholung der Besucher angelegt. Das Kurhaus **Vichy Catalán** ist im Jugendstil, mit verschiedenen islamischen Bauelementen, erbaut.

I

TERME

La qualità delle acque di questa zona peninsulare ha fatto sì che diventasse uno dei principali produttori e imbottigliatori di acque minerali di tutto il continente. E grazie a queste proprietà delle sue acque, a metà del secolo XIX, quando il fenomeno delle cure termali si estese per tutta l'Europa, si costruirono diversi stabilimenti termali nei centri più favoriti storicamente dalla proprietà benefiche delle loro sorgenti. Ancora oggi possiamo godere di un riposo salutare nei tre stabilimenti termali che continuano a funzionare, affiliati all'Associazione Catalana della Proprietà Balneare.

La qualità delle fonti di **Santa Coloma de Farners** favorì nel secolo XIX la costruzione dello stabilimento **Termes Orion**. **Termes Orion** è circondato da un gran bosco nel centro del quale si trova l'edificio, con una splendida terrazza di colonne nel più puro stile neoclassico.

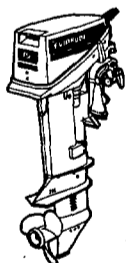
Caldes de Malavella è la cittadina dove funzionano gli altri due stabilimenti, il **Vichy Catalán** e il **Prats**. **Caldes de Malavella** è famosa per le sue sorgenti di acque calde già dai tempi dei romani, che costruirono delle terme. A partire dalla creazione degli stabilimenti, la cittadina si ristrutturò e si costruirono giardini, parchi e passeggiate destinate all'ozio delle vacanze. Lo stabilimento termale **Vichy Catalán** è di stile modernista, con notevoli elementi di influenza islamica.

EVINRUDEE OMC **Cobra**
FUERR BORDAS

MOTONAUTICA RODRIGUEZ SA

VENTAS: Poblado típico - Club Náutico
Empúria-brava - Castelló d'Empúries
(Girona) Tel. 972 - 45 12 40

SERVICIO: Aeroclub 29-30-31
Empúria-brava - Castelló d'Empúries
(Girona) Tel. 972 - 45 08 10



BOUTIQUE
NAUTICA



RATAFIA RUSSET



HOTELES

H

HESPERIA



PARK HOTEL SAN JORGE



COMTAT SANT JORDI - TEL. 65 23 11

PLATJA D'ARO - CALONGE